

BELGISCHE SENAAAT**SENAT DE BELGIQUE****ZITTING 1977-1978****SESSION DE 1977-1978**

9 NOVEMBER 1977

9 NOVEMBRE 1977

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 18 maart 1838 houdende organisatie van de koninklijke militaire school

Projet de loi modifiant la loi du 18 mars 1838 organique de l'école royale militaire

MEMORIE VAN TOELICHTING**EXPOSE DES MOTIFS**

Het ontwerp van wet dat u ter beoordeling wordt voorgelegd heeft hoofdzakelijk tot doel de wettelijke bepalingen betreffende de koninklijke militaire school aan te passen aan de nieuwe regels inzake de militaire tucht, vervat in de wet van 14 januari 1975, houdende het tuchtreglement van de krijgsmacht, zonder het specifiek karakter van deze vormende instelling die de koninklijke militaire school is, te wijzigen.

De leerlingen van de eerste twee studie jaren van deze school zijn inderdaad onderworpen aan het stelsel van het internaat en bovendien zijn de leerlingen van het derde en volgende studie jaren bekleed met een graad van officier, vermits ze aangesteld zijn in de graad van onderluitenant.

Dit ontwerp van wet wil bovendien de opschik maken van de huidige wettekst. Daartoe worden de artikelen, met betrekking tot de met de jaren gewijzigde studievoorzieningen aan de militaire school, opgeheven of herzien.

Tenslotte geeft een bijzondere bepaling de Koning de bevoegdheid om de veelvuldig gewijzigde wettekst te coördineren en te voorzien in een, tot nu toe onbestaande, Nederlandse vertaling.

Analyse van de artikelen

Artikel 18 van de wet van 18 maart 1838, dat de interne regeling van de koninklijke militaire school bepaalt, moet

Le projet de loi qui est ici soumis à votre appréciation a pour but principal d'adapter les dispositions légales concernant l'école royale militaire aux nouvelles règles relatives à la discipline militaire contenues dans la loi du 14 janvier 1975, portant le règlement de discipline des forces armées, tout en maintenant le caractère spécifique de cette institution de formation qu'est l'école royale militaire.

Les élèves des deux premières années d'études de cette école sont en effet soumis au régime de l'internat et en outre, ceux des troisième année et suivantes sont revêtus d'un grade d'officier puisqu'ils sont commissionnés au grade de sous-lieutenant.

Le présent projet de loi vise en outre à réaliser une toilette du texte légal actuel par l'abrogation et la révision des articles de la loi relatifs aux conditions dans lesquelles les études se déroulent à l'école royale militaire et qui ont évolué avec le temps.

Enfin, une disposition spéciale du projet habilite le Roi à procéder à une coordination du texte de la loi qui a subi de multiples changements et à en assurer une traduction néerlandaise inexistante à ce jour.

Analyse des articles

L'article 18 de la loi du 18 mars 1838 qui fixe le régime intérieur de l'école royale militaire doit être revu dans le but

worden herzien met het oog op het schrappen van wat betrekking heeft op het meebrengen van een uitzet en op het betalen van een aan de evolutie van de levensduurte gebonden kostgeld; deze totaal verouderde bepalingen worden trouwens sinds lang niet meer toegepast.

Dit is het doel van *artikel 1* van het ontwerp van wet.

Artikel 2 van het ontwerp strekt ertoe het artikel 21 van de wet van 18 maart 1838 te vervangen. Dit artikel 21 handelt over het tuchtstelsel van de leerlingen en somt de tuchtstraffen op die aan de leerlingen kunnen opgelegd worden. Deze straffen mogen echter, gezien bovenvermelde wet van 14 januari 1975, nu niet meer toegepast worden.

Daarom bepaalt het nieuwe artikel 21, in § 1, de straffen die aan de leerlingen van deze school mogen opgelegd worden : het zijn deze die bij bovenvermelde wet van 14 januari 1975 voorzien zijn om de krijgstuuchtelijke vergrijpen te bestraffen.

Gezien het specifiek karakter van de interne regeling van de school, dienden ook bepaalde punten van het tuchtstelsel van deze school verduidelijkt te worden. Het was aldus aangewezen te bepalen hoe de straffen uitgevoerd worden en welke autoriteiten van de school gemachtigd zijn deze straffen op te leggen. De tweede alinea van § 1 van het nieuw artikel 21 laat het aan de Koning over om ter zake de bijzondere regels te bepalen.

Daarenboven bepaalt § 2 van het nieuwe artikel 21 dat aan de leerlingen, buiten de hogere vermelde tuchtstraffen, de berisping van zekere autoriteiten van de school kan opgelegd worden.

Deze berispingen kunnen slechts worden opgelegd om redenen van vorming en gaan vooraf aan de wegzending uit de school. Men moet inderdaad toegeven dat, vermits de voornaamste doelstelling van de koninklijke militaire school de vorming is van kandidaat-officieren, het nodig kan blijken een onmiskenbare laksheid van een leerling in zijn studïën te beteugelen, laksheid die, alhoewel ze niet met een tuchtstraf bestraft kan worden (omdat dergelijke houding op zichzelf geen tuchtvergriep is), toch aanleiding kan geven tot de wegzending uit de school. Deze wegzending wordt geregeld bij artikel 23 van de wet van 18 maart 1838 en kan bijgevolg enkel overeenkomstig dit artikel uitgesproken worden.

Wat betreft § 3 van het nieuwe artikel 21, hij voert het principe in van het van ambtswege schrappen, in het strafblad, van alle straffen en berispingen die aan de leerlingen, gedurende hun verblijf in de school, werden opgelegd.

Het principe van de uitwissing, een soort van eerherstel op tuchtgebied, vindt zijn grondslag in artikel 40 van de wet van 14 januari 1975. Het schrappen van ambtswege, waarvan hier sprake is, is gerechtvaardigd door het feit dat alle leerlingen van de vormingsscholen hun loopbaan op voet van gelijkheid, wat hun disciplinair verleden betreft, moeten kunnen aanvatten.

Op een meer algemeen vlak is het aangewezen in de wet alle bepalingen op te heffen die in de loop der jaren in onbruik zijn geraakt. Dit is het doel van artikel 3.

de suppresser ce qui a trait à la fourniture d'un trousseau et au paiement d'une pension liée à la cherté de la vie; ces dispositions qui sont totalement surannées ne sont d'ailleurs plus appliquées depuis longtemps.

C'est le but de *l'article 1^{er}* du projet de loi.

L'article 2 du projet tend à remplacer l'article 21 de la loi du 18 mars 1838 qui traite du régime disciplinaire des élèves et cite les peines disciplinaires qui peuvent être infligées aux élèves. Compte tenu de la loi du 14 janvier 1975 précitée, ces peines ne peuvent plus être appliquées aujourd'hui.

C'est pourquoi le nouvel article 21 fixe, dans un § 1^{er}, les punitions qui pourront être appliquées aux élèves de cette école : ce sont celles qui sont prévues par la loi du 14 janvier 1975 précitée pour sanctionner les transgressions disciplinaires.

De plus, certaines précisions devaient être apportées au régime disciplinaire de cette école compte tenu du régime intérieur particulier de celle-ci. Ainsi il s'indiquait de fixer la manière dont les punitions sont exécutées et de définir les autorités de l'école qui sont habilitées à infliger ces punitions. Le deuxième alinéa du § 1^{er} du nouvel article 21 confie au Roi le soin de fixer les règles particulières en ces matières.

Le § 2 du nouvel article 21 prévoit que les élèves peuvent se voir infliger, en plus des punitions disciplinaires dont question ci-dessus, la réprimande de certaines autorités de l'école.

Ces réprimandes ne peuvent être prononcées que pour des motifs de formation et sont préalables au renvoi de l'école. Il faut en effet admettre que le but premier de l'école royale militaire étant de former des candidats officiers, il peut s'avérer nécessaire de sanctionner un laisser-aller manifeste dans les études d'un élève qui ne pourrait être réprimé par une punition disciplinaire (parce que cette attitude ne constituerait pas une transgression disciplinaire en soi) et qui serait de nature à conduire au renvoi de l'école, lequel fait l'objet de l'article 23 de l'actuelle loi du 18 mars 1838 et ne peut donc être prononcé que conformément à cet article.

Quant au § 3 du nouvel article 21, il introduit la règle de l'effacement d'office du feuillet des punitions, de toutes les punitions et réprimandes qui ont été infligées aux élèves pendant leur séjour à l'école royale militaire.

Le principe de l'effacement, sorte de réhabilitation en matière disciplinaire, trouve son fondement dans l'article 40 de la loi du 14 janvier 1975. L'effacement d'office dont il est question ici se justifie par le fait que les élèves des écoles de formation doivent pouvoir tous entamer leur carrière sur un pied d'égalité quant à leur passé disciplinaire.

Sur un plan plus général, il s'indiquait de supprimer de la loi en question toutes les dispositions qui, avec le temps, sont tombées en désuétude. C'est le but de l'article 3.

De bepalingen die aldus worden opgeheven hebben betrekking op de beurzen en halve beurzen die aan zekere leerlingen worden toegekend, alsook op de materies gebonden aan de artikelen 18 en 21, waarvan de inhoud door dit ontwerp wordt herzien. Het is tenslotte aangewezen de overgangsmaatregelen, bepaald bij artikel 27 van de bestaande wet, die sinds lang geen uitwerking meer heeft, op te heffen.

Tenslotte geeft een vierde en laatste artikel de Koning de bevoegdheid om de wettekst, die in de loop der jaren veelvuldig werd gewijzigd, te coördineren. Bovendien was het wenselijk te voorzien in een officiële Nederlandse vertaling van de wet, vertaling die tot op de dag van heden onbestaande is. Daarom geeft ditzelfde artikel 4 de Koning de bevoegdheid om deze vertaling op te stellen. Een dergelijke werkwijze werd reeds eerder gebruikt voor andere wettelijke teksten.

Ik hoop, Mevrouwen, Mijne Heren, dat dit ontwerp uw eenstemmige goedkeuring moge wegdragen.

De Minister van Landsverdediging,

P. VANDEN BOEYNANTS.

Les dispositions ainsi abrogées concernent les bourses et demi-bourses qui sont accordées à certains élèves ainsi que les matières liées aux articles 18 et 21 dont la teneur est revue par le présent projet. Il s'indique finalement de lever la mesure transitoire de l'article 27 de la loi actuelle, qui a cessé depuis longtemps de produire ses effets.

Enfin, un quatrième et dernier article permet au Roi de réaliser une coordination du texte légal, qui, au fil du temps, a subi de nombreuses modifications. De plus, il convenait qu'une traduction néerlandaise officielle de la loi, inexistante à ce jour, soit effectuée. C'est pourquoi, ce même article 4 permet au Roi d'établir cette traduction. Un tel procédé a été utilisé antérieurement pour d'autres textes légaux.

Je forme le vœu, Mesdames et Messieurs, que le présent projet de loi reçoive votre accord unanime.

Le Ministre de la Défense nationale,

P. VANDEN BOEYNANTS.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Landsverdediging is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1

Artikel 18 van de wet van 18 maart 1838 houdende organisatie van de koninklijke militaire school, gewijzigd bij de wet van 28 juli 1926, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« *Artikel 18.* — De leerlingen worden in de school gehuisvest, gevoed en onderhouden. Zij betalen de prestaties die hun geleverd worden, volgens de regels die de Minister van Landsverdediging bepaalt. »

ART. 2

Artikel 21 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« *Artikel 21.* — § 1. De krijgstuchtelijke vergrijpen gepleegd door de leerlingen hebben de straffen bepaald bij de wet van 14 januari 1975 houdende het tuchtreglement van de krijgsmacht tot gevolg, volgens de tuchtrechtspleging bepaald bij voornoemde wet. Nochtans stelt de Koning de wijze vast waarop de straffen worden ondergaan en wijst de autoriteiten van de koninklijke militaire school aan die het recht hebben om te straffen.

§ 2. Buiten de tuchtstraffen bedoeld in § 1, kan er aan de leerlingen, om redenen van vorming, de berisping van de directeur van het onderricht, van de directeur van de studies of van de commandant van de school, vóór de wegzending uit de school, opgelegd worden.

§ 3. De straffen en berispingen die aan de leerlingen worden opgelegd, worden van ambtswege in het strafblad geschrapt wanneer zij de school definitief verlaten. »

ART. 3

Artikelen 19, 24, 25 en 27 van dezelfde wet worden opgeheven.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Défense nationale est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi, dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}

L'article 18 de la loi du 18 mars 1838 organique de l'école royale militaire, modifié par la loi du 28 juillet 1926, est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 18.* — Les élèves sont logés, nourris et entretenus dans l'établissement. Ils paient les prestations qui leur sont fournies, selon les règles établies par le Ministre de la Défense nationale. »

ART. 2

L'article 21 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 21.* — § 1^{er}. Les transgressions disciplinaires commises par les élèves entraînent l'application des punitions fixées par la loi du 14 janvier 1975 portant le règlement de discipline des forces armées, selon la procédure disciplinaire fixée par ladite loi. Toutefois, le Roi fixe la manière dont les punitions sont exécutées et désigne les autorités de l'école royale militaire qui sont investies du droit de punir.

§ 2. Outre les punitions disciplinaires dont question au § 1^{er}, il peut être infligé aux élèves, pour des motifs de formation, la réprimande du directeur de l'instruction, du directeur des études ou celle du commandant de l'école, préalable au renvoi de l'école.

§ 3. Les punitions et réprimandes infligées aux élèves sont effacées d'office du feuillet de punitions lorsqu'ils quittent définitivement l'école. »

ART. 3

Les articles 19, 24, 25 et 27 de la même loi sont abrogés.

ART. 4

De Koning kan de bepalingen van de wet van 18 maart 1838 houdende organisatie van de koninklijke militaire school coördineren met de bepalingen die deze wet, op het tijdstip van de coördinatie, uitdrukkelijk of stilzwijgend gewijzigd hebben.

Te dien einde kan Hij :

1. De volgorde, de nummering en, in het algemeen, de vorm van de te coördineren bepalingen wijzigen;

2. De verwijzingen in de te coördineren bepalingen wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de nieuwe nummering;

3. Zonder afbreuk te doen aan de beginselen van de te coördineren bepalingen, de redactie van die bepalingen wijzigen met het oog op hun overeenstemming en de eenheid in de terminologie;

4. De Nederlandse tekst opstellen van de in de coördinatie opgenomen bepalingen die van toepassing waren vóór het in werking treden van de wet van 18 april 1898 betreffende het gebruik der Vlaamse taal in de officiële bekendmakingen.

De coördinatie zal het opschrift dragen :

« Wetten betreffende de koninklijke militaire school, gecoördineerd op ... »

Gegeven te Brussel, 20 oktober 1977.

BOUDEWIJN

Van Koningsweze :

De Minister van Landsverdediging,

P. VANDEN BOEYNANTS.

ART. 4

Le Roi peut coordonner les dispositions de la loi du 18 mars 1838 organique de l'école royale militaire et les dispositions qui les auraient expressément ou implicitement modifiées au moment où la coordination sera établie.

A cette fin, Il peut :

1. Modifier l'ordre, le numérotage et, en général, la présentation des dispositions à coordonner;

2. Modifier les références qui seraient contenues dans les dispositions à coordonner en vue de les mettre en concordance avec le numérotage nouveau;

3. Sans porter atteinte aux principes inscrits dans les dispositions à coordonner, en modifier la rédaction en vue d'assurer leur concordance et d'en unifier la terminologie;

4. Etablir le texte néerlandais des dispositions qui, reprises dans la coordination, sont antérieures à l'entrée en vigueur de la loi du 18 avril 1898 relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles.

La coordination portera l'intitulé suivant :

« Lois relatives à l'école royale militaire, coordonnées le ... »

Donné à Bruxelles, le 20 octobre 1977.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre de la Défense nationale,

P. VANDEN BOEYNANTS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 15 april 1976 door de Minister van Landsverdediging en van Brusselse Aangelegenheden verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 18 maart 1838 houdende organisatie van de Koninklijke Militaire School », heeft de 28^e april 1976 het volgend advies gegeven :

Ter wille van de algemene overeenstemming zou artikel 4 van het ontwerp als volgt geredigeerd moeten worden :

« Artikel 4. — De Koning kan de bepalingen van de wet van 18 maart 1838 houdende organisatie van de Koninklijke Militaire School coördineren met de bepalingen die deze wet, op het tijdstip van de coördinatie, uitdrukkelijk of stilzwijgend gewijzigd hebben.

Te dien einde kan Hij :

1. De volgorde, de nummering en, in het algemeen, de vorm van de te coördineren bepalingen wijzigen;
2. De verwijzingen in de te coördineren bepalingen wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de nieuwe nummering;

3. Zonder afbreuk te doen aan de beginselen van de te coördineren bepalingen, de redactie van die bepalingen wijzigen met het oog op hun overeenstemming en de eenheid in de terminologie;

4. De Nederlandse tekst... vaststellen ».

De coördinatie zal als opschrift hebben :

« Wetten betreffende de Koninklijke Militaire School, gecoördineerd op... »

In de memorie van toelichting wordt verkeerdelijk verwezen naar artikel 2, §§ 1 tot 4, van het ontwerp; die verwijzing moet worden vervangen door een verwijzing naar artikel 21, §§ 1 tot 4, van de door artikel 2 van het ontwerp voorgestelde nieuwe tekst.

De kamer was samengesteld uit :

De heren : J. MASQUELIN, voorzitter,
H. ROUSSEAU en Ch. HUBERLANT, staatsraden,
P. DE VISSCHER en F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. MASQUELIN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer Ch. MENDIAUX, auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
J. MASQUELIN.

Voor uitgifte afgeleverd aan Minister van Landsverdediging en van Brusselse Aangelegenheden.

De 7 mei 1976.

De Hoofdgrieffier van de Raad van State,

R. VAN HAECKE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale et des Affaires bruxelloises, le 15 avril 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant la loi du 18 mars 1838 organique de l'Ecole royale militaire », a donné le 28 avril 1976 l'avis suivant :

Pour des raisons de concordance générale, l'article 4 du projet devrait être rédigé comme suit :

« Article 4. — Le Roi peut coordonner les dispositions de la loi du 18 mars 1838 organique de l'Ecole royale militaire et les dispositions qui les auraient expressément ou implicitement modifiées au moment où la coordination sera établie.

A cette fin, Il peut :

1. Modifier l'ordre, le numérotage et, en général, la présentation des dispositions à coordonner;
2. Modifier les références qui seraient contenues dans les dispositions à coordonner en vue de les mettre en concordance avec le numérotage nouveau;
3. Sans porter atteinte aux principes inscrits dans les dispositions à coordonner, en modifier la rédaction en vue d'assurer leur concordance et d'en unifier la terminologie;
4. Etablir le texte néerlandais... »

La coordination portera l'intitulé suivant :

« Lois relatives à l'Ecole royale militaire, coordonnées le... »

Dans l'exposé des motifs, il est fait référence à l'article 2, §§ 1^{er} à 4, du projet, référence erronée qui doit être remplacée par une référence à l'article 21, §§ 1^{er} à 4, du nouveau texte proposé par l'article 2 du projet.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. MASQUELIN, président,
H. ROUSSEAU et Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. DE VISSCHER et F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. MASQUELIN.

Le rapport a été présenté par M. Ch. MENDIAUX, auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
J. MASQUELIN.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Défense nationale et des Affaires bruxelloises.

Le 7 mai 1976.

Le Greffier en chef du Conseil d'Etat,

R. VAN HAECKE.